



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

252 2012ko Azaroa

I5 URTE DONIBANE LOHITZUNETIK HONDARRIBIRA KORRIKAN

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 12: Bordari-Satarka
- 16: Ingurumenaren Txokoa
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia**Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?**

1-Iragarkiak gehienez **20 hitzekoa** beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoaren gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, **hondarribia.aldizkaria@gmail.com** helbidera; edo bestela, postaz, **Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun** helbidera ("Merkatu Txikia" gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga **abenduaren 10a** izango da.

Harpidetza txartela

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udaltzeko Euskara Zerbitzura.

Izen-Abizenak:.....
Helbidea:.....
Telefonoa:.....



2012ko Azaroa // 252 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.



DATORREN URTERA BEGIRA, URAK %1,98 EGINGO DU GORA, ZABORRAK %2,76 ETA UDAL TASEK %2,5



ZABOR ORGANIKORAKO EDUKIONTZI MARROIA, AMUTEN X.SAGARZAZU

Hondakin organikoak jasotzeko erabiltzen den edukiontzi marroia eskualde osora zabaltzeko erabakia hartu du Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak

Datorren urtea ia bertan daukagu eta horregatik, azken aste hauetan zenbait erakundek 2013an aplikatuko dituzte zerga eta tasen errebisioa egin dute.

Alde batetik, Hondarribiko Udalbatzak, datorren urtean udal zergetan %2,5eko egoera aplikatzea erabaki zuen, EAJ, Bil-

du, Hamaikabat eta PPren aldeko botuekin eta PSEren aurkakoarekin.

Gainera, Ondasun Higiezin Zergan (edo erderaz IBI bezala ezagutzen denean), inor erroldatuta ez duten etxeetan %50eko errenergua egitea ere onartu zen, PPren aurkako botu bakarrarekin.

Bestalde, alderdi guztiek, PSEk izan ezik, ibilgailuen zergan %75eko eta %94ko hobariak onartu zituzten auto hibrido-elektrikoen-tzat eta motor elektrikoa bakarrik duten ibilgailuentzat, hurrenez hurren.

Udal zerga eta tasez gain, Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateko asanbladak ere datorren urteko prezioen errebisioa egin du. Kasu honetan, uraren tasak %1,98 egingo du gora eta zaborra-
renak, %2,76ko igoera izango du 2013an.

Prezioen igoerekin batera, mankomunitateak datorren urte hasieran hondakin organikoak biltzeko erabiltzen den edukiontzi marroia lrun eta Hondarribia osora zabalduko duela iragarri du. Orain arte, gure hirian, Amute-Kosta eta Punta-lean egin dute proba edukiontzi hauekin.



dra. marina knutzen
Lic. en Odontología

DIAGNOSI DIGITAL PANDRAMIKOA,
ODONTOLOGIA PREVENTIBOA,
Profilaxia - Instalazio aho eta dietetika garbitasuna - Zigilazioak
ORTOPEDIA ETA ORTOODONTZIA, (kuzesina
ODONTOPEDIATRIA, Gubieneko inbaditzailea - Atraximailakoa
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

R.P.S. nº 27308

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38





Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

GOXODENDAKO SUKALDARIAK ESTATU MAILAKO PINTXO LEHIAKETAN BIGARREN SAILKATU DIRA



CARLOS NUEZ ETA DAVID DE LA CALLE, VALLADOLIDEN EPAIMAHAIKO BURU IZAN ZEN ALBERT ADRIAREKIN UTZITAKOAK

Hiriko zazpi jatetxetan IX. Dastatzte eta Uztartze Afariak egiten ari dira aste hauetan, Ostalarien Elkarteak antolatzen duen ekimen arrakastatsuan

la ohituta gaude Hondarribian bertako sukaldariak han eta hemen lehiaketa askotan sariak lortzen dituztela ikustera, bereziki pintxoaren arloan.

Oraingoan ere hala izan da, Valladoliden egin den estatu mailako pintxo eta tapa txapelketan. Han izan ziren Gran Sol ta-

bernako Nekane Muñoz eta Txemi Arto-la, alde batetik, eta Goxodendako Carlos Nuez eta David de la Calle. Azken hauek saria ekarri dute etxera, eta ez nolana-hikoa: estatuko txapeldunorde izan dira *Paella, dulce paella* izeneko pintxoarekin.

Mokadu honek berak Berrikuntzaren Saria eman zien aurretik Hondarribian egin zen Euskal Herriko Pintxo Txapelketan, eta sari berri onek erabat poztu ditu berriz ere San Pedro kalearen amaieran dagoen jatetxe-kafetegiko sukaldariak. Eta ez da ez hau izan hondarribiarrek Valladoliden inoiz lortutako sari bakarra.

laz, adibidez, Goxodendakoek pintxo tradizional onenaren saria irabazi zuten Valladoliden eta Kai-Alde jatetxeko Oscar Gonzalezek, txapelketako hirugarren postua lortu zuen.

Lehenago, Gran Soleko Bixente Muñozek 2006an pintxo tradizional onenaren saria irabazi zuen; 2009an, pintxo kontzeptu onenarena eta 2010ean, berriz ere, estatu osoko pintxo tradizional onenaren saria.

Aurretik, Kai-Aldeko Peio Clemencet izan zen aintzindari, Valladolideko txapelketaren lehenengo edizioan bigarren izatean.



Ez da ez marka txarra, Hondarribia beza-lako hiri batentzat, txapelketa honen historian zazpi aldiz sariak jasotzea!

Pintxoez gain, aste hauetan Hondarribiko Ostalarien Elkartek urtero antolatu ohi dituen ekimen estimatuenetakoa dugu martxan. Azaroaren 9an hasi ziren, Sugarri jatetxean, Chivite upategiko ardoekin eta bertako jaki goxoekin, Hondarribiko IX. Dastaketa eta Uztartze Jardunaldiak.

Guztira, zazpi jatetxetan menuak prestatuko dituzte, Jatorrizko Izendapen desberdinetako zenbait upategitako ardoekin uztartuz. Dena, 50 eurotan.

Azaroak 16an egin da bigarren afaria Alameda jatetxean (Remírez de Ganuza etxeko ardoekin) eta 17an, Enbatak hartu du bere txanda, González Byass, Viñas del Vero eta Beronia upategitako ardoekin.

Hurrengo afariak azaroaren 22an eta 23an egingo dira, Laia erretegiaren eta Abarka jatetxean, Ramón Bilbao upategiko ardoekin eta Freixenet etxeko cava ardoekin eta Henry Abele txanpainarekin, hurrenez hurren.

Hondarribiko IX. Dastaketa eta Uztartze Jardunaldiak amaitzeko, Kai-Alde jatetxeak eta Jaizkibel hoteleko jatetxeak egingo dituzte azken bi afariak, azaroaren 30ean eta abenduaren 1an.

Kai-Aldera joaten direnek, bertako menua Rías Baixas izendapeneko Adegas-Valmiñorreko eta Ribera del Duero-ko Ébano Viñedoseko ardoekin uztartuko dute.

Jaizkibel hotelean, aldiz, Hondarribiko Hiruzta txakolina, Bierzoko Finca Bodegas Losada eta Oportoko Ferreira ardoekin konbinatuko dituzte jakiak.



LAU SUKALDARI HONDARRIBIARRAK, VALLADOLIDEN UTZITAKOA



ALAMEDAN EGINDAKO DASTAKETA AFARIKO UNE BAT UTZITAKOA



URRIAREN 2IEKO HAUTESKUNDEETAN %66,24KO PARTAIDETZA IZAN ZEN GURE HIRIAN

Mahaia	ZENTSUA	EAJ-PNV	EH BILDU	PSOE	PP	IU	EB	UPyD	BESTEAK	Zuriak	Baiogabeak	Donetara	Botuen %
1A	600	145	109	49	25	10	4	4	15	4	1	366	61,00
1B	530	128	88	50	22	8	4	2	12	4	2	320	60,38
2A	557	170	114	39	23	9	7	5	10	8	1	366	69,30
2B	581	170	135	40	17	9	5	12	12	6	4	410	70,57
3A	562	218	82	34	15	5	10	2	4	9	0	379	67,44
3B	600	230	94	32	26	8	6	0	9	3	3	411	68,50
4	752	255	118	43	52	7	10	5	16	10	9	525	69,81
5A	682	245	131	43	28	10	1	3	9	5	3	478	70,09
5B	698	260	110	43	27	12	2	6	10	6	5	481	68,91
6A	567	143	124	38	12	9	9	7	11	10	4	367	64,73
6B	601	173	124	36	10	5	6	3	14	2	1	374	62,23
7A	694	176	66	74	64	10	4	9	4	2	2	411	59,22
7B	683	143	83	81	58	14	3	12	3	6	1	404	60,94
8A	593	179	69	53	41	5	4	3	11	13	2	380	64,08
8B	656	229	89	68	39	11	1	7	6	6	1	457	69,66
9A	457	153	62	33	37	4	3	3	13	5	4	317	69,37
9B	466	168	63	36	27	7	6	6	6	8	1	328	70,39
10	613	108	79	93	26	6	7	1	14	12	2	348	56,77
11A	618	207	135	33	14	7	9	1	6	6	4	422	68,28
11B	538	167	112	31	17	12	8	3	8	6	1	365	67,84
12	726	244	86	87	49	12	6	4	21	7	3	519	71,49
	12.754	3.911	2.073	1.036	629	180	115	98	214	138	54	8.448	

Emaitzez gain, Itsas Etxeko auditoriuma hauteskunde egoitza bezala estreinatzea izan hauteskunde hauetako berritasun nagusia gure hiriaren kasuan

Urriaren 21ean egin ziren, EAE osoan, Eusko Legibiltzarrerako hauteskundeak.

Gure hiriaren kasuan, partaidetza %66,24koa izan zen, Itsas Etxeko auditoriuma hauteskunde egoitza bezala estreinatzea izan zen nobedade eta guztira, EAJk botuen %46,24 lortu zuen; EH Bilduk, %24,54; PSE-EEK, %12,26; PPK, %7,45, Ezker Anitza-IUk, %2,13; EB-Berdeak, %1,36 eta UPyDk, %1,16.

Goiko taulan, mahaikako emaitzak dituzue. Mahaia honakoak dira: Alde Zaharra (1), Puntal ingurua (2), Portua (3 eta 4), Soroeta ingurua (5), Amute-Kosta (6), Jaizubia eta Zubietta (7), Higer Bidea, Loraitz eta Ramon Iribarren (8), Sokoa, Lezo plaza eta Mourlane Mitxelena (9), Mendelu (10), Saindua, Tximista, Zezen Plaza eta Zimizarga-Arkollako baserriak (11) eta Labreder, Olabide, Kattalin Erauso eta hauen inguruak (12).



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean **649 50 57 35**
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

Caser
CASER RESIDENCIAL
BETHARRAM

902 300 390
www.caserresidencial.es

HONDARRIBIAN ONDO ATENDITUTA
SENTITZEAREN SEGURTASUNA

Zaintza profesionalenak, merezi duten errespetuarekin.

DONIBANE LOHITZUNE ETA HONDARRIBIA ARTEKO LASTERKETAK ARRAKASTA IZAN DU

Aimad Bouziane eta Ana Casares izan ziren garaile bi mila atletatik gora bildu dituen herri lasterketaren hamabosgarren edizioa izan den honetan

Txingudi Korrikaren batera, Donibane Lohitzune-Hondarribia maratoi erdi herrikoia gure lurraldeko lasterketen egutegian hitzordu finko bilakatu da.

Aurten, urriaren 28an egin da korrikalari askok Behobia-Donostia ospetsurako prestatzeko erabili ohi duten lasterketa, ibilbide gogor bezain ederra duena.

Hamabosgarren edizioa izan den honetan, ia 2.300 atletak zuten izena emana eta irteeran 2.065 bildu ziren. Guzti horien artean, San Pedro kaleko helmugan, Bizkaian bizi den Aimad Bouziane marrokoarra nagusitu zen gizonezkoen artean, 1:10:12ko denborarekin, eta Ana Casares nafarra emakumeen artean, 1:19:51ko denborarekin.

Gizonen artean, Lionel Peatriacq izan zen bigarren eta Aritz Kortabarria hirugarren, eta emakumeen artean, Claudia Behobide hondarribiarra bigarren heldu zen publikoaren txalo haundien artean.

Hemendik, zoriondu egin behar ditugu bai korrikalari guztiak bai HKT eta Ur Joko, lasterketa hau antolatzen duten elkarteak, urtero egiten duten lana eta esfortzu itzelarengatik.

Hamabost urte dira Bidasoaren bi aldeak korrikan lotu dituztenak eta beste asko izan ditezela.



KORRIKALARIAK, SANTA MARIA ATERUNTZ GORA X.SAGARZAZU



SAN PEDRO KALEAN, HELMUGARA IRITSI AURRETIK X.SAGARZAZU



Tel.: 943 64 49 39
Molla Ibilbidea, 5
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE
Itsaski Jatetxea





Orube
Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezki.
20180 Oñartzun
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14

LANDA INGURUKO SEI BIDE TAN KONPONKETAK EGINGO DIRA DATOZEN BI HILABETE ETAN

Gure udalerriak duen 70 kilometro inguruko sarean barrena aurten 1.300 metro konpondu edo berrituko dira, 143.000 euroko aurrekontuarekin

Hondarribiko Udalak urtero egin ohi du landa inguruko bide eta errepi-deak konpondu eta berritzeko lanen kanpaina. Aurtengoa martxan da eta oraingoan, 1.300 metroko sei bide zatitan ariko dira lanean.

Zehazki, Bidegurutze eta Balantoneako bidegurutzearen arteko bidean 70 metroko zatia konpondu da; Erdikoerrotan beste 203 metro, Soldadunean 95 metro, San Telmo tiro zelairako igoeran 535 metroko zatia eta azkenik, beste 356 metro Etxetxikiko bidegurutzea eta Lekuona base-riaren artean.

Lan hauek burutzeko, Udalak 143.000 euroko aurrekontua izango du eta zein bide konponduko diren erabakitzerako orduan, oreka eta behar-aren arteko irizpidea erabiltzen da.

Hau da, alde batetik, auzo ezberdinen artean banatu ohi da konponketa eta hortik abiatuta, egoera okerrenean dauden zatiak berritzen dira. Eta antzera dauden lekuen artean, erabilienak direnak izaten dira lehenengo konpontzen direnak.

Aurtengo lanek bi hilabeteko iraupena izango dute eta seguru batek baino gehiagok eskertuko duela bide hauen konponketa eta berriztapena aurrera eramatea.



KONPONKETA LANAK ERDIERROTAKO BIDEAN .SAGARZAZU

Onura berezia izango da San Telmoko eta Etxetxikitik Lekuonarako bidearena, izan ere, jende askok erabili ohi ditu zati hauek. Eta gainera, martxoan egiten den Hondarribiko Rallysprinteko gidariek zein ikusleek eskertuko dute, karrera honen zirkuitua handik pasa ohi baita.

Gogoratu behar dugu ere Hondarribian landa inguruan bide sare zabala daukagula, 70 kilometrokoa. Ez dira ez gutxi eta hauek berritu eta konpontzeko lanak urtero egiten dira, pixkanaka eta aurrekontuek ahalbideratzen dutenare heinean.



- Eguneko menuak / menu bereziak
- Razioak
- Bokatak
- Sandwichak
- Karta
- Hamburguesak
- Plater Konbinatuak



Damari kalea, 4
Tel: 943 53 70 11
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE



ERRETERIA
Larzábal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

HONDARRIBIKO ESKOLARTEKO XAKE TXAPELKETA EGIN DA AZAROAREN 7AN KASINO ZAHARREAN

Talaia eta Ama Guadalupekoko umeek hartu dute parte aurten eta antolaketaren aldetik, gustura azaldu dira emaitzarekin Marlaxka Xake Elkarteak

Gure hirian xake jokuak badu ohitura sakona eta horren adibide da bertako Marlaxka Xake Elkartea Euskal Herri osoko zaharrenetakoen artean dagoela.

Elkarte honek etengabeko lana egiten du ume eta gaztetxoak kirol honetara erakartzeko, eta lan horren baitan, urtero antolatzen dute Hondarribiko Eskolarteko Xake Txapelketa.

Aurtengo edizioa azaroaren 7an burutu da Kasino Zaharrean, eta bertan, Talaia eta Ama Guadalupekoko ikastetxeetako umeek parte hartu dute. Oraingoan, tamalez, ez du San Joseko inork izena eman, aurrekoetan ez bezala.

“Jokalariek oso arratsalde polita pasa zuten, liga sisteman bost minutuko launa partida jolastuz”, esan digute Marlaxkatik. Eta gainera, guztiek amaitu zuten podiumeko postuetan.

Jon Irigaray izan da aurtengo txapelduna, bere lau partidak irabazi ondoren. Bigarren sailkatu da Iker Rodriguez eta hiru garren postuan, puntu banarekin, Naroa Rodriguez, Mikel Elduayen eta Julen Garcia izan dira.

Zorionak denei eta baita antolatzaile eta epaile lanetan aritu diren Goio Uriarte, Daniel Garmendia eta Iker Arriri.



JOKALARI GAZTEAK, TXAPELKETAN X.SAGARZAZU



IRABAZLE ETA EPAILEAK, AMAIERAN X.SAGARZAZU

**JAVIER**
OPTICO
zure begiek hobereena merezi dute
Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak
San Pedro, 6 • Tel Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

**PIZZERIA**

PORTUTXO
PIZZERIA
ALMIRANTE ALONSO 10 II 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

GKE ETA GIZARTE ERAKUNDEEI ZUZENDUTAKO DIRU-LAGUNTZAK BANATU DITU UDALAK



GKEETAKO ETA ONGIZATE ARLOKO ELKARTEETAKO ZENBAIT ORDEZKARI, UDALETXEAN X. SAGARZAZU

Guztira, 126.678 euro banatu dira garapenerako elkarkidetzak proiektuetara eta beste 10.000 euro, ongizate eta osasun arloan lan egiten duten elkarteentzat

Urriko alean, Hondarribiko Udalak diruz laguntzen dituen zenbait erakundek antolatutako Hondarribian Elkarlanean jardunaldiari buruz hitz egin genuen.

Egun horretan, hiritar guztion eskuetatik datorren diru horri esker zer nolako lana egiten duten erakusten saiatu ziren

elkarte guzti hauek, sentsibilizazio modura eta gizarteari beraien lana ezagutzera emateko ahaleginean.

Oraingo honetan, aurtengo diru-laguntza deialdien emaitzari buruz ariko gara. Izan ere, Hondarribiko Udalak jakitera eman du norentzat eta zein proiektutarako izango diren Gobernu Kanpoko Erakundeentzako diru-laguntzak, eta baita ongizate eta osasun arloan lan egiten duten elkarteek zuzendutako laguntzak nola banatuko diren. Lehenengo kasuan, 126.678 euro banatu dira eta bigarrenean, 10.000 eurokoa izan laguntza guztira.

Gobernu Kanpoko Erakundeei dagokienez, 19 erakunderen artean banatuko dira 126.678 euro horiek eta proiektuak mundu osoko herrialdeetan egingo dira, gehienbat Afrikan, Hego eta Ertamerikan eta Indian ere bai.

Honela, Euskal Fondoak 12.678 euro jasoko ditu El Salvador egingo duen proiektu baterako, Buruntza Fundazioak beste 3.500 euro Panaman lan egiteko eta ADOC-Karitatezko Lanen Elkarateak beste 8.500 euro jaso ditu, Guatemalan aurrera eramango duen elkarkidetzak proiektu baterako.

Aise

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
Tel. Iruña: 948 14 12 81
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR ONDARRIBI

AUKERA BIKAINA
BANDERILA ETA KAXUELETA

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

ABAY-Nilo Azul elkarteak 6.500 euro jaso ditu Etiopian egingo duen proiekturako eta Irungo Taupadak, Txingudi Vida eta Behar Bidasoa elkarteek, beste 8.500 euro jasoko dituzte bakoitzak, Bolivian egiten dituen lanetarako lehenengoak, Burkina Fassorako bigarrenak eta Rwandan dituen proiektuetarako azkenak.

Diru-laguntza jasoko du Mugen Gaietik elkarteak ere Perun egiten dituen proiektuetarako (8.500 euro) eta herrialde honetan erabiliko ditu Respuestas Solidarias elkarteak beste 8.500 euro. Fundación Agua de Coco GKEari 3.500 euro eman- go dizkio Hondarribiko Udalak Madagascarren egingo duen proiektu baterako eta beste horrenbeste jasoko du Manos Unidasek Etiopiarako.

Onuradunak izan diren elkarten zerrenda honako hauek osatzen dute, hurrengo herrialdeetarako eta honako kopuruekin: Gipuzkoako Oscar Romero Solidaritza Batzordea (El Salvador, 5.000 euro) Proye- de-Proega (Argentina, 5.000 euro), Pausumedia Elkarte (Chile, 5.000), Mariaren Konpainia Nazioarteko Elkartasun Fundazioa (Nicaragua, 6.500 euro), Calcuta On- doan (India, 8.500), Denok Osasunaren Alde (Bolivia, 6.500 euro), Gure Laguntza (India, 6.500) eta Bakerako Lankidetz Batzarrea (6.500 euro, Haitirako).

18 elkarte Ongizate arloan. Bestalde, ongizate eta osasunaren arloan lan egiten duten elkarten artean banatu diren 10.000 euroak 18 elkartetara joango dira.

Adimen urritasun arin eta limitea duten pertsonen integrazioarako Ortzadar gurasoen elkarteak 400 euro jasoko ditu, kalte zerebralaren inguruan lan egiten duen ATECEk beste 400 eta Guztion Artean, Senegaldar etorkinen elkarteak, 600, Ademgi, esklerosi anizkoitzak eragindakoen elkarteak bezalaxe.



DUELA ASTE GUTXI EGIN ZEN HONDARRIBIAN ELKARLANEAN XABIER SAGARZAZU

Izan Fundazioari 400 euroko diru-laguntza emango dio Udalak, Begisare, erretinosi pigmentarioak eragindakoen elkarteak bezalaxe, eta Gipuzkoako Itxaropen Telefonoak 600 euro jasoko ditu.

Gaixo psikiko eta senideen Agifes elkarteari eta Aspargui Parkison elkarteari 800 euroko laguntza bana emango die Hondarribiko Udalak eta Acabe, bulimia eta anorexiaren aurkako elkarteari, 600 eurokoa emango zaio.

Bularreko minbiziaren aurkako Katxalin elkarteak 400 euroko diru-laguntza jasoko du aurtan eta errusiar umeen harrerarako Bikarte elkarteak beste horrenbeste, banandutako aita eta amen Agipase elkarteak bezalaxe. Atzegik eta Aurreratu Elkarteak 800 euro jasoko dituzte ba-

koitzak eta beste 600 emango dizko udalak Gautena, autismoak eragindako umeen gurasoen elkarteari.

Azkenik, Euskadiko SOS Lapurtutako Haurtxoak elkarteak 400 euroko laguntza jasoko du aurtan Hondarribiko Udaletik.

Diru kopuru garrantzitsua da bai elkarte hauek bai GKEek aurtan hondarribiar guztiongandik jasoko dutena.

Kontuan izan behar dugu elkarte guzti hauetan bolondresak egiten duten lana. Lan horrenatik ez balitz, ezer gutxirako balioko luke Hondarribiko zein beste edozein lekutako erakunde eta pertsonak helburu hauetara bideratzen duten diruak. Eskertzekoa da haien lana.



ARGENTINAN PROIEKTU BAT BURUTZEKO JAIALDIA EGIN DU PROYDE-PROEGA GKE-AK ITSAS ETXEAN



ZUMARDIKOAK ABESBATZA, ITSAS ETXEAN EGIN ZEN JAIALDIAN X.SAGARZAZU

Txistulariek, Musika Eskolako trikitilariek eta Zumardikoak, Klink, Goxoki eta Surbesta abesbatzek parte hartu zuten Córdoban gazteen etxea egitearen alde

Hondarribiak eta La Salleko anaiek badute lotura historikoa, ordena honek gu arteko asko hezitu baitzituen aspaldian. Oraingoan, La Salletarren Proyde-Proega Gobernuaz Kanpoko Erakundeak hondarribiarren laguntza eskatu du, Argentinako Córdoba hiriko inguruetan dagoen Malvinas Argentinas herrian, hango auzo

pobreengan, gazteentzako etxea eraikitzeko dirua biltzeko.

Hauxe izan da azaroaren 10ean Itsas Etxean egin den Bizitzarako Pentagramak kontzertuaren helburua.

Proiektu hau Udalak berak 5.000 euroekin lagundu berri du eta hiritarrek beste zerbait eman ahal izan dute jaialdi honetara joan eta sarrerako bost euroatik hiru hartara zuzenduta.

Gainera, kontzertu honetan aipatu behar

dugu Hondarribiko zenbait taldek Proyde-Proegaren deialdiari erantzun ziotela eta beraien artea eta musika erakutsi zituztela. Hauek izan dira Hondarribiko Txistulari Taldea, Musika Eskolako trikitixa taldea eta Zumardikoak, Klink, Surbesta eta Goxoki abesbatzak.

Bizitzarako Pentagramak kontzertuko antolatzaileek eskerrak eman nahi izan dizkiete bai talde hauei, bai ikuskizunean parte hartzeraz eskeini ziren beste guztiei eta baita hondarribiarrei, proiektu honetarako eman duten laguntzarengatik.

podólogo

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopedologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomédica
comodoterapia

Matein de Arzu 10, 2. bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologo.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

IÑAKI DIEGUEZ IRUNDAR SOINUJOLEAK 'BIRAK' BERE DISKO BERRIA AURKEZTU DU ITSAS ETXEAN



IÑAKI DIEGUEZ, ITSAS ETXEAN EMANDAKO KONTZERTUAN X.SAGARZAZU

Cirque du Soleil ospetsuan 2008 eta 2011. urteen artean bizitakoak bildu ditu diskoan, ibilbide hartan ezagututako musikari zein beste lagunen kolaborazioarekin

Iñaki Dieguez irundar soinujolea ez da ezezaguna gure artean. Aspaldian ibilbide profesionala hasi zuen eta euskal musikari askorekin kolaboratzeaz gain (Pantxoa eta Peiorekin, adibidez), bere kabuz lau disko argitaratuak bazeuzkan orain arte. Eta heldu da bosgarrena.

Honen izenburua *Birak-Tour* da, eta izen horrekin, Dieguezek 2008. eta 2011. urtean *Cirque du Soleil* ospetsuan musikari bezala egindako ibilbidean bizitakoak bildu nahi izan ditu.

Disko berria aurkezteko, azaroaren 9an kontzertua eman zuen irundarrak Hondarribiko Itsas Etxeko auditoriumean eta jendeak gustura entzun zituen bere doinu berriak. Dieguezek berak aitortu digunez, "bide luze eta gogorra izan da *Cirque du Soleil* bezalako enpresa haundi batentzat

lan egitea, mundu osoan zehar bidaiatzea suposatu duena, eta baita musikari ikaragarri onak ezagutu eta hauekin lan egitea ahalbidetu didana; gogorra baina aldi berean oso aberasgarria".

Harreman eta kultura nahasketa horren emaitza da *Birak-Tour*, "euskal musika eta bereziki brasilgo doinueta inspiratutako konposizioak jasotzen dituen", Iñaki Dieguez beraren hitzetan. Diskoa bera saltokietan duzue eskura, hura entzun nahi duzuen guztiek.



Foru Kalea 2/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



kai zahar

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P,
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA



Hondarribia Arraun Elkartea 943 64 01 61

EKINTZA KULTURAL UGARI ESKAINIKO DITUZTE NEGUKO JARDUNALDIEK DATOZEN ASTEETAN



AMUTEKO AUZO EGOITZA, JENDEZ GAINEZKA IAZKO JARDUNALDIETAN ANTZERKIA IKUSTEKO X.SAGARZAZU

Kirmen Uriberen hitzaldia, Kallean Kantuz berezi eta solidarioa, Bordari eta Satarka lehiaketaren sari-ematea, antzerkia eta liburu azoka dira hitzordu nagusiak

Azaroaren 17ean egin den Hil arte bizi antzezlanarekin eta Txiste Grafikoen Lehiaketako lanen erakusketarekin hasi berriak dira aurtengo Neguko Jardunaldiak, Udal Euskara Batzordeak antolatuta.

Aurreko alean egin genuen programaren azalpen zabala, eta oraingoan, laburki bada ere, datozen asteetan euskarazko kulturgintza eta aisiarekin hirian izango

ditugun hitzordu nagusiak gogoratuko ditugu. hementxe.

Azaroak 24. Txiste Grafikoen Lehiaketako sari banaketa. Udaletxean, 12:30ean.

Azaroak 25. Kallean Kantuz berezia 12:00etan San Pedro kalean eta ondoren, herri bazkaria Klink elkartearen.

Azaroak 28: Lupe Lekuona ipuin kontalaria Zuloaga Etxean, 18:00etan.

Azaroak 29. Kirmen Uribe idazle eta poetaren hitzaldia, 19:00etan, Udaletxeko Areto Nagusian.

Abenduak 1. *Katilikadak* umeentzako antzerkia Amuten, 17:30ean; Iñaki Salvadorren kontzertua Itsas Etxean 19:30ean eta bertso afaria Itsas Lurren, 21:30ean.

Abenduak 9. *Su Txikian*, helduentzako antzerkia, 19:30ean, Itsas Etxean.

Abenduak 15. Bordari eta Satarka lehiaketetako sari-ematea, 12:00etan Udaletxeko Areto Nagusian.

Abenduak 12tik 16ra. Euskal Liburu eta Disko Azoka.

Hamaika

zure ideiak
gure lanak

Berrikuntzak

943646412
645987836

Julen eta Pabxi Goikoetxea
hamaikalan@gmail.com
www.hamaikalan.wordpress.com

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

ETOR ZAITEZ!!!! BARATZA KOMUNITARIOA

Baratza Komunitarioa boluntarioek aurrera eramaten duten proiektu bat da; harreman esparru bat sortzeko helburua du, aisialdi osasuntsua sustatu, lurrarekin aritzea, talde lanaren balioa eta landa gunean proiektu bateratu batez gozatzeko asmoa du eta Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak kudeatzen du.

Baratza Komunitarioak sei urte daramatza funtzionamenduan eta baratzeazaintza eta lorezaintzarekin erlazionatutako proiektu batean parte hartzeko eskaera egiten zuten pertsonen erantzuna emateko sortu zen. Urte hauetan zehar boluntarioen lanak baratza bultzada bat eman dio. Horrela, urtero bezala, talde boluntarioak baratza gerturatzen dira ere: Goienez Fundaziokoak, besteak beste.

Baratza, boluntarioentzako, astearteko 10:00etatik 13:00etara zabalik egongo da.

Antolaketa laguntzeko, astean behin lan egun bat ezartzen da, asteartea hain zuzen ere, bertan, boluntarioak baratza hurbil daitezke, Zerbitzuko teknikari baten laguntzarekin, eta lana, denboraldi eta partaide kopuruen arabera antolatuko da. Burutu beharreko lanak, landatzea, ereitea, ongarritzea, barazkiak jasotzea, belarra moztea eta baratzako inguru eta tresnak mantentzea dira. Gaur egun, eta lan horietaz aparte, baratza negurako prestatzen dihardute: izoztetik babesten, lurra lantzen neguko laborantzarako, esate baterako. Aurrean, udako laborantzetako haziak jasotzen ari dira boluntarioak, datorren urtean gure hazi propioak lan ditzaten. Baratza Komunitarioa ekologikoa da, beraz, ez da produktu kimikorik

erabiltzen eta nekazaritza ekologiko eta biodinamiko teknikak praktikan jartzen dira. Hala, ilargiaren faseekin bat eginez, azaroan ilarrak eta babak landuko dira. Abenduan baratxuriak lantzea dagokigu, eta urtarrean ilarrak eta babak berriz ere. Teknika hauen bitartez baratza oso emankorra da; horrela honelako produktuak jasotzen ari gara: kuiak, porruak, bruselazak, aza moreak, azak, tipulak, ...

Baratza Komunitarioa komunitate osoari zabalik dagoen errekurso bat dela gogoratu nahi dizuegu, beraz, edozein adinetako pertsona hurbil daiteke, baita gazteak ere. Hori dela eta, 20-30 adin bitarteko gazteek baratza errekurso bezala erabil dezakete... Beraz, Baratza Komunitarioa etorri nahi baduzu edo/eta boluntario bezala parte hartu nahi baduzu, Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuarekin harremanetan jar zaitezke 943 11 40 00 telefonoan.



 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ion**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA



Naroa Susperregi

BERTAKO DORTOKA ETA DORTOKA EXOTIKOA

Ohikoa da urmael ertzetan edo zenbait putzutun, dortoka exotikoa edo floridako dortoka edo maskota moduan izan ohi dugun dortoka ikustea. Baina zein arazo eragiten ditu naturan, kanpoko dortoka geure ingurunean askatzeak?

Bertako dortoka (dortoka irtitzalea edo dortoka korrontazalea) landaredia duten erreka zein urmael lohitsueta bizi ohi dira eta Euskal Autonomi Erkidegoan, bakanak eta eskasak dira. Kutsadura eta espezie inbaditzaileen presentziaren ondorioz, espezie hauen habitata mehatsatu eta espeziearen deusezpena gerta baitaiteke.

Euskal Autonomi Erkidegoko Espezie Mehatxatutako Katalogoan Kaltebera kategorian aurkitzen dira bi espezie hauek.

Dortoka irtitzalea (*Emys orbicularis*)Dortoka korrontazalea (*Mauremys leprosa*)

70. hamarkadaren erdialdetik aurrera Estatu Batuetatik milaka Floridako dortoka inportatu dira Europara, maskota bezala saltzeko; batez ere, 80. eta 90. hamarkadetan euren salmenta asko zabaldu zen. Espezie hau 30 urtez bizi daiteke eta hazten doazen heinean, beraien beharrak ere areagotu egiten dira.

Dortoka exotikoek inbaditzeko gaitasun handia dute, habitat berrietara egokiteko erakusten duten erraztasuna dela eta. Dieta zabala dute, hau da, jatun onak dira eta erasotzaileak gainera, eguzkia hartzeko leku egokienak lortzeko garaian. Beraz, bertako dortoka zokoratu eta ekosisteman desorekak sortzen dituzte, honela, anfibio, ornogabe eta landarediak ere ondorioak jasango ditu eta beraz, tokiko biodibertsitatea mehatxupean jarriko da.

Floridako dortoka, planeta osoan gehien hedatuta dauden 100 espezie inbaditzaileetarikoa bat da.

Floridako dortoka (*Trachemys scripta*)

Hau guztia dela eta, 1997. urtean, Floridako dortokaren inportazioa Europara debekatu zen (338/1997 EE Arautegia eta 2087/2001 EE Arautegia). Honetaz gain, Euskal Autonomi Erkidegoko legediaren arabera, atzerriko animaliak naturan askatzea debekatuta dago (Euskal Herriko Natura Babesteko 16/1994 Legea) eta zigortuta gainera, Zigor Kodea 19/1995 Lege Organikoaren arabera.

Beraz, dortoka exotikoa erosten denean, kontuan izan behar da, honek erantzunkizun handia ekarriko duela; hau da, naturan ez direla inoiz askatu, osasun arreta egokia izango dutela eta ontzi (edo akuario) egokietan eduki behar direla (hazten diren heinean ontzia ere handiagoa izango da).

Hala eta guztiz ere, ezinezkoa izango balitz dortoka exotikoa behar bezala zaintzea, edozein tokitan askatu beharrean jarri zaitez harremanetan jakitunak diren teknikariek, gai hauen inguruan aholkua jaso dezazun.

CARROCERIAS AMUTE

Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132

PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barnelanak

Txiplex 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

MUGEN GAINETIK



ARITZ KANPANDEGI ETA LEIRE MENDIZABAL HONDARRIBIARRAK, MUGEN GAINETIKEKIN EGINDAKO BIDAIA BATEAN UTZITAKOA

LAN-EREMUAK ETA HERRIALDEAK

Garapenerako bidean diren herrialdeetan laguntza eta kooperazio teknikoa eskaintzen du elkarte honek, gure inguruko erakunde eta pertsonak sentsibilizatzearekin batera. Giza garapena eta gizarte, hezkuntza, ekonomia, giza eskubideak eta genero berdintasuna lantzen dituzte, bereziki landa inguruetan, indigenekin eta emakumeekin lan eginez.

PROIEKTUAK ETA PROGRAMAK

Peru, Bolivia, El Salvador, Guatemala eta Cuban dauzkate proiektuak.

UDALETIK JASOTAKO DIRU-LAGUNTZAK

El Salvadorreko Apopa udalerrian emakumeen antolakuntza eta garapen ekonomikoa sustatzeko proiekturako, 4.000 euro jaso zituzten 2010. urtean.

Peruko hiriburua den Limako hegoaldean emakumeen enplegua sustatzeko proiekturako, 8.500 euro jaso zituzten iaz Hondarribiko Udalaren eskutik.

HARREMANETARAKO

Webgunea

www.mugengainetik.org

Telefona

943316214

Posta elektronikoa

mugen@mugengainetik.org



“ARRAKASTATSUA BADA ERE, URTERO LAN NEKETSUA DA JAIALDIA AURRERA ATERATZEA”

CARLOS MALLES GARCIA - BLUES JAIALDIKO ANTOLAKUNTZAKO BURUA

Era xumean hasi zuten Carlos Mallesek eta bere atzetik daukan Blues Hondarribia elkarteak gure hirian musika honi dedikatutako jaialdia antolatzeko ekimena, duela zazpi urte. Urteak joan ahala, jaialdia arrakastatsua izan da eta hiritar zein bisitariek irrikaz itxaroten dute uztaileko hitzordua. Horretaz aparte, abenduaren 6an Blues for Children kontzertua antolatuko dute, Behar Bidasoa GKEaren alde dirua biltzeko.

-Uztaileko Hondarribia Blues jaialditi ia lau hilabete pasa dira. Nolako balorazioa egiten duzu denbora hori pasata, hotzean?

Jaialdia bikaina izan zelakoan nago, bai musika programaren maila altuagatik, bai antolaketa mailan gauzak oso ondo joan zirelako. Komenigarria da gauzei hotzean begiratzea, jaialdian bertan bizitakoek sekulako gorakada ematen baitute, eta erlatibizatu ere egin behar da.

-Ari al zarete dagoeneko 2013ko Hondarribia Blues Jaialdia prestatzen? Zer kontatu ahal diguzu?

Hurrengo urteko jaialdiaren antolaketa urte berekoa amaitu aurretik hasten da, bereziki musika programari dagokion atalean. Jaialdiko kartel-buru izaten direnen tankerako artistek, urte bat eta gehiagoko aurrerapenarekin planifikatu ohi dituzte hurrengo uda eta denboraldiko kontzertu birak, eta guk horri begira egon behar dugu. Hori bai, ezer gutxi aurreratu nezake oraintxe bertan datorren urteko



CARLOS MALLES, SAN PEDRO KALEAN XABIER SAGARZAZU



jaialdira zein etorriko den edo nolakoa izango denaren inguruan. Pentsa aurtengo jaialdiko zenbait babesleren diruak oraindik ere kobratu gabe ditugula! Une honetan, babesleentzako txostenak prestatzen ari gara, jaialdiak duen oihartzuna ikus dezaten. Pena da, jaialdiak izan duen arrakasta izanda ere, babesleek urtetik urtera kontratuak berritzea. Epe luzerako babesak bagenitu, lasaitasun gehiagorekin lan egingo genuke eta gauzak hobeto planifikatu. Krisiak ere badu eragina honetan, bai babesle pribatu zein erakunde publikoen kasuan.

Batek baino gehiagok usteko du, krisi garai honetan, zuena bezalako jaialdia soberan dagoela edo gutxienez, xumeagoa beharko lukeela izan. Zer esango zenieke?

Ulergarria da hori zentzu batean, baina esango nieke begiratzeko jaialdiak hiri honetan duen eragin ekonomikoari. Erakartzen dugun publikoak, artistek, asteburu pasa kontzertuetara datozenek ere ekonomia sortzen dute hirian, eragina handia. Laister emango dira Bidasoa Bizirik aurtengo Blues Jaialdian egin zuen eragin ekonomikoaren inguruko azterketaren emaitzak. Ezin dut ezer aurreratu, baina oso onak direlakoan nago.

Pentsatu al duzue Hondarribia Blues Jaialdiko kontzertuetan sarrera kobratzen hastea? Hori ez al litzateke izango aurrekontua eta lasaitasun bat bermatzeko bideetarik bat?

Ez zaigu burutik pasa ere egiten kontzertuetan sarrera kobratzea. Hondarribia Blues Jaialdiaren lorpen eta erakargarri nagusienetako, hiri osoa musika honetan murgiltzea izan da, kaleko giro hori eta dauzkagun aparteko eszenatoki horiek. Hiri honetan eta gure inguruan blues musikarako zaletasuna eta gustua piztea lortu dugu eta ez dugu hori galdu nahi. dauzkagun aparteko eszenatoki horiek. Hiri honetan eta gure inguruan blues musika-



JENDETZA BENTAN, PASA DEN UZTAILEKO BLUES JAIALDIAN X. SAGARZAZU

rako zaletasuna eta gustua piztea lortu dugu eta ez dugu hori galdu nahi.

Zer da abenduaren 6ko Blues For Children kontzertua? Zergatik antolatu duzue Behar Bidasoaren aldeko ekimen hau?

Uztailean kartel buru izango litzatekeen kontzertua da, dudarik gabe, Chicagoko blues musikariak elkartzen dituen alde batetik, eta Travellin Brothers Big Band-a, bestetik. Ez da honelako proiektuetan sartzen garen lehen aldia, beti izan dugu, bai jaialdian bai jaialditik kanpo, gizarte proiektuetan inplikatzeko grina. Martute-

neko espetxean kontzertuak antolatu izan ditugu eta aurtengo jaialdian ere, dirua bildu genuen Save The Children GKEaren alde. Oraingoan, etxeko erakunde batekin lan egingo dugu. Denok dakigu Behar Bidasoa zer den, nolako lana egiten duen Agustin Ugartek zuzentzen duen taldeak. Pena merezi du musikarekin disfrutatuta eta bide batez haiei laguntzeak. Eta kontzertua bera oso erakargarria da, seguru nago Itsas Etxea beteko dugula.

Azken galdera. Noiz ikusiko dugu gure artean pasa den uztailean estatu osoko blueslariekin grabatu zen Hondarribia Crossroads dokumentala? Estreinu al da?

Madrilen estreinu al da duela aste gutxi, arrakasta handiarekin eta beste zenbait lekutan emanaldiak izango dira. Hondarribian ere ikusi ahal izango dugula espero dut, datorren Blues Jaialdiaren inguruan.

“Oso gustura gaude abenduaren 6ko Blues For Children Behar Bidasoaren alde egiteaz”

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05


Kai-Alde

**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

HONDARRIBIKO HIRI DEBEKATUAREN MAPA OSATZEKO LANA EGITEN ARI DA EMEKI ELKARTEA



TEKNIKARIAK ETA HIRITARRAK, ERREGINAREN BALUARTEA AZTERTZEN X.SAGARZAZU

Hirigune Historikoan eta Portuan hiritarren segurtasunerako arrisku potentziala duten lekuak aztertu dituzte eta hobetzeko neurriak proposatuko dira

Aspalditik zerabilten buruan Emeki elkarteko emakumeek, gure hirian segurtasunerako arrisku potentziala izan dezaketen lekuak aztertu eta haiek hobetzeko neurriak proposatzeko ideia.

“Beti egon dira hiritarrek handik pasatzea ekidin ohi duten kale edo txokoak, bereziki emakumeon kasuan, eta horri buelta emateko gogoia genuen”, esan digu Emekiko kide den Montse Garmendiak. Gainera, Irunen iaz egin zen proiektua ere aintzat hartu nahi izan dute.

Honela, eta Foru Aldundiaren diru-laguntzarekin, Emeki elkartekoek Hondarribiko Hiriarren Mapa Debekatua osatzeko lana burutu dute, Portuko eta Hirigune Historikoko kale eta txokoak bisitatu eta aztertuz. Haiekin, genero

gaietan espezializatua den Murgibe enpresako teknikariak aritu dira, gure hiriko puntu beltz horiek aztertu, argazkietan jaso eta ondoren, hobekuntzak proposatuko dituen txostena prestatzeko lanean.

“Honelako zerbait egin behar zela ikusi genuen Sabino Aranako igogailu berria zabaldu zenean. Emakume askok arriskutsu ikusi genuen igogailu horren kabinara sartzeko atea mendi aldera begira egotea arriskutsua izan zitekeela, norbaitek erasoren bat egin nahiko balu.

EDIFICIO COFDADIA
COFDADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK, GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJLEA
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Isda • 20.280 Hondarrirbia

Hobeto zegokeen kabina hori parke aldera begira egon izan balitz. Norbaitek horretan pentsatu ez izanak pena eman zigun”, esan digute Emekikoek.

Hortik abiatuta, emakumeen elkarte honek Foru Aldundiaren laguntza bilatu zuen eta azken aste hauetan burutu dute Hondarribiko puntu beltzen mapa hori osatzeko lehenengo saiakera. “Argi daukagu puntu beltz horiek ez daudela Portuan eta alde zaharrean bakarrik, baizik eta beste zenbait auzo eta gunetan ere bai, baina hor hasi nahi izan dugu, jende asko ibiltzen baita bi auzoetan”, azaldu digu Montse Garmendiak.

Murgibe enpresako Itsasne Martinezek hau esan digu gure hirian puntu horiek nola konpondu ahal litezkenari buruz: “Egia da, Hondarribiko Hirigune Historikoaren kasuan, bertako etxe eta kaleek duten babes historiko-artistiko bereziak zer nolako neurriak hartu ahal diren baldintzatzen duela; baina borondatea baldin badago, irisgarritasuna, argiztapena edo mantenua hobetzeko pausoak eman eta gunee hauek pertsonentzat hobeak egiteko aukerak badaude”.

Guztira, 26 puntu inguru identifikatu dituzte Emekikoek Murgiberen laguntzaz, eta egun hauetan, txostena prestatzen ari dira hobekuntzarako neurriekin.

“Udalera joko dugu txostenarekin eta neurri horiek ahal den heinean martxan jartzea nahi dugu, poliki poliki bada ere. Eta datozen urteetan proiektuarekin aurrera egiteko laguntza eskatuko diogu Udalari, Hondarribiko beste auzoetan azterketa berdina egin eta guztion artean, arrisku potentziala duten espazio horiek berreskuratzeko”, azaldu digu Emekiko Montse Garmendiak.



BOLBORINEKO ESKAILERAK DIRA AZTERTUTAKO PUNTUETAKO BAT X. SAGARZAZU



TRANBIA

Gu irundarrak gara, eta amak tranbiari buruz istorio hau kontatu dit.

“Ni umea nintzela, Irundik Hondarribira joateko tranbia erabiltzen genuen. Martxa motelean joaten zen, gaur egun baino askoz lasaiago, oso abiadura txikia eramaten zuen eta. Baina bidaian barrena, toki batera iristean emozioz beteta egoten ginen: Alamedako errebueltan. Tranbia okertu egiten zen alde baten gain, eta ematen zuen karriletatik atera eta irauli egingo zela; zorionez ez zen inoiz istripurik gertatu...”

Ibilbidean zehar bi tokitan gurutzatzen ziren bi tranbiak, Hondarribira zihoana eta Irunera zetorrena, oker ez banago Mendelun eta Alamedan; bertan gidariak testigua trukatzten zuten elkarren artean.

Tranbiak zenbait bagoi zituen, eta gogoratzen dut politena udan jartzen zutena zela: bi alboetatik irekita zegoen, eta “Jardinera” deitzen zioten.

Ni tranbian egunero joaten nintzen, Hondarribiko “Hijas de la Cruz” eskolara. Neska irundar asko eskola horretara joaten ginen: han frantsesa ikasten genuen; garai hartan frantsesa ikastea oso garrantzitsua zen, ingelesa baino garrantzitsuagoa, askoz ere. Han deeeeeeinbora guztian frantsesez hitz egin behar genuen.

Hondartzara joateko ere hartzen genuen tranbia, “La Muela” ospetsuraino iristen zen eta. Hondartza garai hartan haraino iristen zen.

Geroago, gaztetxoa nintzela, gizongaiarekin Kai Berrira joaten nintzen txirrindan, biak txirrinda berean; eta bueltan, Mendeluko maldara iristen ginenean (horrela deitzen genion “Hondarribia” kaleari), tranbiari eskuarekin heltzen genion, haren arrimuan igo-tzeko kalea. Erne ibili behar genuen, zaindari inork ikusi gabe, debekatuta zegoen eta. Zorionez, garai hartan ez zegoen zaindari askorik.

Ederki gogoratzen dut tranbia ibili zen azken eguna. Ikusita ez udalek, eta ez ferrokarril konpainiak, ez zutela deus ere antolatzen, irundar gazte talde batek (tartean nire ahizpa Claritak) esan zuten zerbait egin behar zela, eta mozorrotu egin ziren, “epoka” estiloan, XX. mende hasierako tankera dotorean; eta han joan ziren tranbian denak mozorrotuta, gure alboko herrira, Hondarribira, tranbia ibili zen azken egunean. Bikain pasatu zuten”.



HIL ARTE BIZIREKIN, ITSAS ETXEAK ANTZERKIA EGITEKO LEKU APROPOSA DELA ERAKUTSI DU

Azken urte osoan bezala, ikuskizunaz gozatzeko erosotasun osoa izan zuten bertaratu ziren 300 lagun inguruk

Urtea pasatxo da Hondarribian luzaro espero izan genuen Itsas Etxeko auditoriuma zabaldu zenetik.

Denbora honetan, ekipamendu berriak era guztietako ikuskizun eta ekitaldiatarako bere malgutasuna erakutsi du, eta hondarribiarrok ohitzen hasiak gara duela gutxira arte hirian lekua aurkitzea zaila zuten ikuskizunak maizago edukitzera.

Neguko Jardunaldiak hasi berriak dira eta hauen baitan, *Hil arte bizi* antzerki lanak izan duen erantzun bikaina aipatu nahi genuke. Azaroaren 17an 300 lagundik gora joan ziren Itsas Etxean euskarazko antzerkiarekin gozatzera.

Euskaraz disfrutatzea ona bada, gozamen horretarako instalazio egokia izatea ere, oso ona da aldi berean. Ikusleak erosi egon zirela seguru gaude eta eszenatoki gainekoek ere eskertuko zuten Itsas Etxea bezalako tokian aritzea.

Hala ere, ez dugu ahaztu behar azken urteetan Amuteko auzo egoitza honelako ikuskizunen aterpe izan dela, era oso duinean, nahiz eta baldintza guzti guztiak ez bete. Izango da han ere ikuskizunik Neguko Jardunaldien barruan aurtien.

Disfruta dezagun denok antzerkiaz eta beste ikuskizun guztiez!



HIL ARTE BIZIKO AKTOREAK, ESZENATOKIAN FLOREN PORTU



PUBLIKOA, ANTZERKIAZ GOZATZEN ITSAS ETXEAN FLOREN PORTU





Koldo Ortega

HONDARRIBIA: HERRI ETA HIRI KAIA (I)

“Hondarribiko kaiaren azterketa historikoa” liburua dela gutxi argitaratu eta aurkeztu du Ana Maria Benito ikertzaile adituak. Ikerketa lan luze eta sakon baten ondorioa da. Hondarribiko kaiak eta itsas jarduerak historian zehar izan duten bilakaera nabarmentzen da ikerketa honetan. Hori dela eta, gaurko eta hurrengo lanen mamia liburu honen ekarpenak gidari izango ditut, baita, duela hamabost urte Benta berriari eskainitako “Arrantzaleak: ur eta lur” Hondarribia aldizkariaren ale berezia ere. Hondarribiko historian zehar bi jarduera ekonomiko izan ziren nagusi eta bizi iraupenaren oinarri: laia eta arrauna, hau da lurra eta itsasoa. Itsasoarekin loturiko arrantzak eta ontzigintzak arreta handia izan dute ikertzaileen aldetik. Orain itsas merkataritza ere aztergai izan dugu eta, hori dela eta, hurrengo lan batean gaia garatuko dut. Hiru ekonomia iturburu horiek gauzatzeko itsasontziak egiteko eta babes-teko portuak behar ziren. Kaien bilakaera historikoa aurkeztuko dizut, irakurle, lan hauetan, zeren Hondarribia portu edo kai hiria eta herria baita.

LEHENDABIZIKO KAIA: ASTURIAGA

Higer muturrean aurkitutako hainbat anfora, moneta, irudi eta abarrek garbi adierazten dute, gutxienez, erromatarren garaitik leku hau ontzi babesleku erabilia izan zela. Hondarribiko 1203ko “carta puebla” edo hirigutunean Asturiaga izeneko kaia baze-goela adierazten da. Portu edo ainguralekua izendatzeko, agiriaren arabera, beste

izenok ere erabiliak izan dira: Astuniaga, Astubiaga, Astrubaga eta Astubiga. Lezoko Lope Isastiren arabera, Astubiagako itsas portua Hondarribiko gaskoien hiribilduaren sorreraren aurrekari izan zen.

“Hondarribiko Historia” liburuan Orella adituaren ekarpen argigarriak aurkitu ditugu. Hona hemen aukeratuak: Asturiaga Higer lurmuturrak babesten zuen eta Bidasoa ibaiaren irteera naturala zen. Portua hareazko barra batez babestuta zegoen, baina ez zen oso sendoa, eta, beraz, portua bera ere ez zen oso segurua. Haatik, ainguralekua haizeetatik babestuta zegoen, eta, Kantauri itsasaldetik galerna edo enbata sartzen zenean, bertan babesten ziren itsasontziak. Asturiaga itsasontzien ainguraleku zen eta hondartza bat

zuen —geroago, fraideena deitua—. Asturiaga pasabideko portua zen; hain zuzen ere, Nafarroatik Atlantikoko portuetara salgaiak zeramatzaten ontzientzako igarolekua. Era berean, distantzia luzeko ibilbide komertzialetako itsasontziak konpondu eta hornitzeko ainguralekua ere bazen. Baina ez zen salgaiak trukatzeko tokia; horretarako, Hondarribiko ubidera edota Allende de Pasajes portura joaten ziren.

Horrez gainera, itsasbazterreko nabigazio edo kabotaje portua ere bazen, “mare clausum” edo itsas itxiko ibilbideetan; hots, Kantauriko hiribilduetatik Baionaraino. Beraz, Asturiaga Madalena auzotik Higer lurmuturreko azken mendi adarreraraino hedatzen zen kostako espazio zabala zen; itsasontzientzako ainguraleku



BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

marisko biberoak



Santiago Kalea, 9 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

eta bizitzeko espazio egokia (etxeak, eliza, ermita, ontziola eta biltegiak zituen). Gaur egun Asturiaga deitzen dena baino askoz ere eremu zabalagoa zen.

Asturiagarekin loturiko datu historikoak ere baditugu eta, hasieran aipaturiko ikerketei esker, labur emango ditut. XVI. mendean Asturiagako ontzien babesleku izaten jarraitzen zuen. Hori zela eta, 1527an eta 1528an Udalak ordainketak egin zizkion Pedro Sanchez Ganboari Asturiagako lanak egiteagatik. 1609ko urtarilaren 25eko Kontzejuko agirietan irakurtzen da udalak herriari lana egitea eskatu ziola, zeren, kanala Tunbioi aldetik ateratzen zenez, Arkaitz izeneko lekuan ibaiari irteera bat ireki behar zitzaion. Horrekin batera eskaera hauek ere: Asturiagako kaia eta txalupak atrakatzeko taulatua konpontzea; merkantziak igotzeko poliak jartzea eta teilape edo etxetxo bat egitea aparejuak eta sareak gordetzeko, edota gaua bertan igaro behar bazen. Obrei hasera emateko, azken harrapatutako balearen salmentako dirua erabili zen.

Gipuzkoako Juntek, 1730ean hemen bildu zirenean, Ambrosio Fagoaga maiordomoaren eskuetan kaia berritzeko diru nahikoa utzi zuten. Lonjako kaia eta beste beharretarako erabili zen dirua eta, ezkerroztik, Asturiagako kaia galtzen joan zen.

PUNTALEKO KAIA

Asturiaga izenarekin bezala, orain ere Hondarrribiko alde honek (Lonja, kaiak, itsas errota, kanalak, parkea) izen ugariak izan ditu historian zehar: Alameda, Arbolada, Alameda de Damarri, Portaletako zumardia, moila, Alameda del pintor Vázquez Díaz. Gaur den egunean izen ofiziala Zumardia dugu, Lamera/ Lameda/ Alameda bilakaeraren ondorioz. Lan honetan, gaiari lotuta, Puntaleko kaia erabiliko da.

Murru oinean, gaurko Alameda edo Zumardia inguruan, herria sortzearekin batera kai bat izan zen, gero, Kofradiaren ordenantzen arabera (1566.urtean), San

Felipe edo Puntaleko kaia izenekin, Lonja etxe aurrean aldatuko zena. Kaia egiteko proiektua Udalak onartu zuen 1532an eta 1560an Udalak, Errege Zelula baten bidez, portuan sartzen ziren merkantziei zerga jartzea lortu zuen. Kofradiaren diruarekin gehienbat egina zenez, Abade Nagusiak kaia erabiltzen zuten ontziei zerga kobratzeko eskubidea zuen, bela kopurua ren arabera. Hemen egiten zen belaontzi, pinaza eta txalupa haundien merkantzia pisatzea, karga eta deskarga guztia. Hemen zeuden balearen koipea edukitzeko ontzi haundiak. Hemen egiten ziren arrantzaren pisaketa eta salmenta. Hemen kargatzen zen Ferroleko ontzioletara eramaten zen Nafarroako zura, etabar.

Horrela, XVI. mende erditik aurrera, Pun

taleko aldea kaiaren inguruan antolatzen zen.

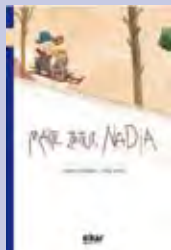
Berritze lan handiak egin izan arren 1774an, kaia hondatzen joan zen Pisua eta Benta etxea Madalen karrikara 1800ean eraman zenetik, eta, batez ere, Marinako Komandantziak, 1830a aldera, ainguratze edo deskargatzeko eskubideak Kofradiari kendu zizkionetik eta itsas merkataritza desagertzen joan zenetik.

Gaur gaurkoa! Urtea bukatu baino lehen, Jainkoak lagun, Hondarrribiko beste kai eta portuekin jarraituko dugu lana, hau da, Madalena, Kai Zaharra, Kai Berria eta Kirol Kaia. Hori guztia, irakurle, zure portuen historia ezagutuz gero, hausnar sakona egin dezazun eta ea Hondarrribia herri eta hiri kaia denentz.



Pobreak Gara, Eta Zer?

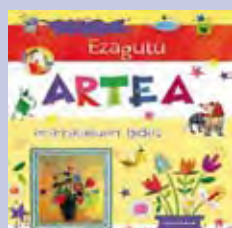
Pobreak gara, eta zer? , Xabier mendiguren Elizegi, Patxi Gallego Palacios (IL.): Aita eta ama lanik gabe gelditu dira. Hodei txikia ez da egoeraz ohartzen, baina Irati bai, eta kezkatuta dago, etorkizunak zer ekarriko dien. Krisi egoerari buruzko ipuin bat, familien zailtasunak eta haurren beldurrak lantzen dituena.

Maite Zaitut, Nadia

Maite zaitut, Nadia, Anton Txekhov, Alex Orbe Ferreiro (IL.): Neska-mutil bi eta lera bat. Mendi elurtuan behera jaisten dira, abiada osoan, fiuuuu... Eta aldaparen erdian, haizearen ziztuarekin batera, xuxurla bat entzuten da: "Maite zaitut, Nadia!". Benetan entzun ote ditu neskak hitz horiek? Ala irudipen hutsa izan da? Eta nork esan ote ditu: mutilak? Haizearen hotsak?...

Bihotzaren Mekanika

Bihotzaren mekanika, Mathias Malzieu: Edinburgo, 1874, Kack inoizko egunik hotzenean jaio da, baina bihotza izoztuta dauka. Madeleine doktorea erdi sorgina da, eta jaioberria salbatzea lortuko du, bihotza erloju batekin ordezkaturik, baina baldintza bat dago: Jackek edozein emozio sahiestu behar du.

Ezagutu Artea Eranskailuen Bidez

Ezagutu artea eranskailuen bidez, Rosie Dickins - Carles Ballesteros (il.): Liburu zoragarri hau artelan entzutetsuz beteta dago.

Gainera, eranskailuak itsatsiz zeure margolanak sortzeko aukera eskaintzen dizu.

Tagus Zaldi-gizona

Tagus zaldi-gizona, Adam Blade: Abantiak heroi bat behar du. Azti gaizto baten madarikazioak Piztia magikoak sorgindu ditu. Lehen erresuma babesten zuten Piztiek, baina orain erresuma suntsitzen ari dira. Tagus Zaldi-gizona landetako herritarrek eta animaliak ikaratzen ari da. Tomek geldiaraziko ote du?

Tangoa Noizean Behin (+cd)

Arian irakurgaia. Tangoa noizean behin, Miren Agur Meabe, Alex Orbe (IL.): Malena au pair gisa etorri da Buenos Aiestik Euskal Herriko kostaldeko familia batera, haurrak zaindu eta etxeko lanak egitearen truke euskara ikastera. Familia horretan dagoen denboraldian, hainbat jenderekin harremanak izango ditu, batzuk atseginak eta beste batzuk mingotsak, eta aspaldi-aspaldi Argentinara joan zen birraitonaren baserria ezagutzeko aukera ere izango du.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

**San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25**



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitetz bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitetz buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



GAITASUNAK GARATZEA: TRESNAK GEHITZEA ENPLEGU BILAKETAN

Bidasoa biziriketako etorkizuna duten lanbideen El Espazio gaitasunak lantzeko tailerrak eskaintzen ditu bere prestakuntza eskaintzaren barruan. Mota guztietako gaitasunak lantzen dira enplegua bilatzeko garaian duten garrantzia kontuan hartuz.

Juan Pedro Fernández Otsa Selektu Giza Baliabideen Kudeaketakoa arduratzen da tailer horiek emateaz. Hona tailer horien helburuak:

- Enplegurako erabilgarriak diren zehar-gaitasunak lantzea eta garatzea.
- Indar profesionalak eta pertsonalak deskubritzea eta edo antzematea
- Paradigma aldaketa bat ezartzea geu besteengandik bereizteko lan merkatuan, berrikuntzaren eta buruko malgutasunarekin.
- Aukerak deskubritzea, erronkak jartzea eta ikasteko eta etengabe aldatzen diren inguruetara egokitzeko jarrera edukitzea (bizitza osorako ikasgaia)

Adibide on bat dira lan elkarriketak. Esan ahal dugu duela urte batzuk elkarriketa gehienak antzekoak zirela. Elkarriketa mota baterako pres-
tatzen genuen gure burua, hala ere, lan-merkatua bezala, elkarriketa bera ere aldatu egin da.

Mota desberdinak daude, indibidualak, taldekoak, hainbat elkarriketat-
zailerekin, mota guztietako probak dituztenak, azterketak, izaera pertso-
naleko galderak eta abar. Gaur egun kasu horietako edozeinen aurrean
egoteko prest egon behar dugu.

Eta elkarriketari aurre egiten diogun bezala, egungo lan ingurumeneko
kontzeptuei ere aurre egin behar diegu, hala nola bezeroari arreta eskaintze-
ko jarrerari, inizatibari, lanean lan egiteari, ekiteari gizarte gaitasunei eta
abarrei. "elkarriketetan, gizarte sareetan, norberaren hautagaitzetan edo
curriculumaren beraren aurrean gaudela besteekiko elkarren eragina era-
biltzeari begira" Juan Pedrok adierazi duen bezala.

Irun eta Hondarribiko udalek kontuan hartzen dute lan merkatuaren exi-
jentzia berri hauek. Horregatik, Bidasoa bizirik hori kontuan hartu du
El Espazio etorkizuna duten lanbideak entitateak urtero ematen dituen
prestakuntza eskaintza gauzatzean.

Gai horiekin lotutako gaiak jorratzen dituzten ikastaro horietako batzuk
hauek dira:

- "Komunikazioa elkarriketaren artea, hainbat elkarriketa eta elkarriket-
atzailerekin motataz egokitzeko prozesuak": Hemen lan-elkarriketa egoera
landuko dira, betiere kameleoiaren jarrera bultzatuz, edozein egoerari au-
rre egiteko gai izateko.

- "60 segundutan neure burua aurkezteko aukera nola aprobetxatu. Ele-
vator Pitch" Ingeleskara honek hasiera batean erreferentzia egiten zion
norberak bere negozioa, ideia, proiektua litekeen inbertitzaile aurkezteko
gaitasunari, alegia igogailu batez igotzeak irauten duen denboran. Lan elka-
rriketa bat aipatzen dugunean, kontua da, hain zuzen ere, aldi labur batean
geure aldetik daukagun onena ateratzeko gai izateko aurrean dugun pert-
sonari, kasu honetan, lan-elkarriketa egiten dugun pertsonari.

Prestakuntza mota honek daukan gauzarik interesgarriena da beti kontuan
hartzea jardueran parte hartzen dutenen historial partikularra. Zehazki,
ez luke inolako zentzurik izango baremo berberak erabiltzea talde oso
batentzat, izaera-gaitasunak eta pertsonen hitz egiten dugunean.

Horregatik ohiko tresnak egokitzeko aukera ematen zaio egoera bakoit-
zari; horrela, guztion artean enplegu bilatzeari eta lan-elkarriketari aurre
egiteko biderik eraginkorrena bilatzeko, betiere "enplegua bilatzekoan edo
sortzekoan gogoberotasun maila onena mantentzeko jarrera pertsonal
positiboak indartzeko" xede komunarekin.

Egingo diren ikastaroei buruzko informazio gehiago lortzeko, El Espazio-
ra deitu ahal da 943 633160 telefonoaren bidez edo zuzenean joan ahal
da Anakak aleko 27. zenbakiko instalazioetara astelehenetik ostegunera,
10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 18:30era, eta ostiraletan, 10:00etatik
14:00etara. www.elspazio.com web orria ere bisitatu ahal da.

NON ZEGOEN ZUHAITZ HAU DUELA URTE GUTXIRA ARTE? ZER DAGO HOR ORAIN?



ARGAZKIA: MARCOS SODUPE -GUREGIPUZKOA.NET

Hilabete honetan, gure lehiaketa argazki kontuetara bueltan da. Urrian Herriko Kontu Zaharrak bidaltzera animatu zintuztegun, eta irabazlea LETICIA GRANER izan da. Tranbiari buruzko bere kontakizuna 22. orrialdean irakurri ahal duzue.

Gogoratu, Beko Errotan zure afaria edo bazkariak gozatzeko, abenduaren amaierara arteko epea daukazula eta bertara zozazenean, eraman zurekin NANA eta aldizkari hau, identifikatu ahal zaitzaten.

Goazen orain hilabete honetakora. Argazkian ageri den zuhaitz eder hau duela urte gutxi desagertu zen bere kokalekua zen horretan eraikin bat egin delako. Zein eraikin da hori eta zein zerbitzu ematen dira bertan? Erantzuna aski erraza duzue, animatu idaztera eta Beko Errotan bi lagunentzako afari edo bazkaria irabazteko aukera izango duzue!

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Azken eguna abenduaren 11a izango da.

Erreategia
biñdar
Sukaldaritza Naturala



*Brasan
egindako arrain
eta haragietan
espezializatua*

Santiago Kalea, 47 Antontxuenea, Hondarribia. Tlf 943 537 336

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
TEL. 943 643 557

GUREGIPUZKOA.NET-EN 1916. URTEAN EGINDAKO ARGAZKI EDER HAU BERRESKURATU DUGU

Azken hilabeteetan gure irakurle eta lagunek igorritako zenbait argazki ekarri ditugu txoko honetara. Oraingoan ez dugu halakorik jaso eta beraz, eskura daukagun beste iturri aberatsera jo dugu.

Beti gomendatu ohi dizuegu www.guregipuzkoa.net webgunera jo eta lurralde osoko argazki zaharrak deskubritzeko jokora jolastea. Hala egin dugu guk ere oraingoan, eta bertan topatu dugu 1916. urtean Indalecio Ojangurennek egindako argazki hau, egun Gipuzkoako Artxibategi Nagusiak gordetzen dituen fondoen parte dena.

Gustuko ditugu argazki hauek, baina are gehiago zuek bidaltzen dizkiguzuen horiek!

Animatu, mihatu zuen etxeko argazki kaja zahar hori eta bidali argazkiak Udal Euskarara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera!





Anaka kalea, 11
943.61.54.57



San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN

Jaiotzak urrian

2an: LANDER Olaskoaga Matias, Hondarribiko Ignacio Moises eta Chaguazoso-ko (Orense) Osaneren semea.
 2an: NOA Roman Peluaga, Donostiako Fermin Elias eta Irungo Nerearen alaba.
 4an: MATEO Alvarado Piñeiro, Irungo Unai eta Irungo Anaren semea.
 5ean: MAMADOU Thior Thior, Pikine-ko (Senegal) El Hadji Babacar eta Guinawrails-ko (Senegal) Fatoumataren semea.
 7an: JON Bergaretxe Arretxea, Irungo Jon eta Irungo Beatrizen semea.
 7an: LEIRE Ferrero Murillo, La Bañeza-ko (Leon) Juan Carlos eta Ondarroako Maiteren alaba.
 10an: MAREN de la Vega Amiano, Irungo Mariano eta Irungo Ainhoaren semea.
 11n: MARTINA Mansilla Mansilla, Estacion central-Santiago (Txile) Cristian Antonio eta Calbuco-ko (Txile) Jessica Carolinaren alaba.
 11n: SARA Zelaia Amunarriz, Irungo Ignacio eta Hondarribiko Argiaren alaba.
 15ean: GAEL Garcia Rojo, Hondarribiko Erik eta Donostiako Juneren semea.
 16an: EKAIN Garcia Perez, Oiartzungo Koldo eta Oiartzungo Nagorearen semea.
 24an: ANE Amunarriz Olazabal, Hondarribiko Joseba eta Hondarribiko Izaskunen alaba.
 27an: BERTOL Weber Muñoz, Iruñako Begoña eta Madrileko Monica Mikaelaren semea.
 27an: DANELE Weber Muñoz, Iruñako Begoña eta Madrileko Monica Mikaelaren alaba.
 28an: MALEN Zapiain Alcaín, Irungo Iñaki eta Hondarribiko Mirenen alaba.
 28an: URKO Lopez Aguado, Hondarribiko Borja eta Barakaldoko Aitziberen semea.
 29an: MATTIN Eizagirre Serrano, Irungo Mikel eta Irungo Mariaren semea.
 30an: JAKOBA Zabala Diez, Hondarribiko Andoni eta Donostiako Lourdesen semea.
 30an: NAIKARI Muñoz Mansilla, Irungo Ander eta Donostiako Nuriaren alaba.
 31n: IZARO Hernandez Delgado, Donostiako Juan Pablo eta Irungo Idoiaren alaba.



Ezkontzak urrian

11n: URZIOZ Perez Gurutxet, Hondarribikoa, eta TATIANA Naranjo Lekuona, Donostiakoa
 13an: LUIS MARIA Hernando Somoza, Donostiakoa, eta MARIA ARANZAZU Gracia Fraile, Hondarribikoa
 20an: IBON de la Cruz Apaolaza, Errenterikoa, eta MARIA ESTER Roso Berguero, Donostiakoa
 20an: ION Parra Bertiz, Irungoa, eta NAGORE de Gregorio Ocio, Donostiakoa
 20an: JOSE MARIA Vazquez Erro, Iruñakoa, eta PAULA Lakar Abril, Lesakakoa.
 20an: MARCO DANIEL Llaverro Justo, Madrilekoa, eta ANA LORE Garcia Noblia, San Juan de Luzkoa.
 22an: JAVIER Gaisan Perez, Vitoria-Gasteizkoa, eta OIHANA Vega Alonso, Donostiakoa.
 27an: ARKAITZ Andrino Escudero, Donostiakoa, eta LIGIA MARBELY Suares Acevedo, Jalapa-koa (Nikaragua).
 27an: JURGI Virto Uranga, Hondarribikoa, eta ITZIAR Garcia Tolosa, Hondarribikoa.
 27an: MIGUEL Etxeberria Jimenez, Donostiakoa, eta ROSA MARIA Vazquez Etxeberria, Donostiakoa.



Heriotzak urrian

3an: BERNARDO Balda Zubillaga, Arraitz-koa (Navarra), 53 urte, Saindua etxadian.
 6an: JUAN Esteves Rivas, Ribeira-koa (A Coruña), 67 urte, San Gabriel egoitzan.
 9an: ELIAS Bengoetxea Agirre, Hondarribikoa, 84 urte, Ama Guadalupeko etxadian.
 13an: MIREN Aranburu Sagartzazu, Hondarribikoa, 98 urte, San Gabriel egoitzan.
 15ean: FLORENTINA Sagartzazu Olaskoaga, Hondarribikoa, 85 urte, Mendiarte etxadian.
 16an: JUAN RAMON Unsain Daguer, Hondarribikoa, 74 urte, Akartegi-ko Erromeronea baserrian.
 17an: AUGUSTO Etxebeste Ordoki, Hondarribikoa, 76 urte, Jaizkibel etorbidean.
 17an: MARIA DE LA CONCEPCION Mitxelena Tolosa, Hondarribikoa, 96 urte, Irungo Bera kalean.
 20an: CANDIDO Cerro Flores, Santiago del Campo-koa (Caceres), 69 urte, Bidasoa ibilbidean.
 20an: EMILIO Susperregi Sorondo, Hondarribikoa, 77 urte, Ama Guadalupeko etxadian.
 20an: SALVADOR Goikoetxea Jauregi, Hondarribikoa, 85 urte, Alameda kalean.
 24an: CARMEN Artzamendi Muxika, Donostiakoa, 82 urte, Jaizubia Karmeldarren monasterioan.
 31n: MARIA Rodrigalvarez Garcia, Irungoa, 87 urte, Fraxkueneko murruan.



joski
 Lentzeria arropa
 Haurrentzat arropa
 Matxin de Artzu, 18
 Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

endanea garden
 Loreekin gozatzeko
 Astelehena eta jarri egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatara: 9:00 - 20:00
 Jaizubia, 40 - 20280 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak urrian

Altak: jaiotzak:.....20, eta kanpotik etorriak: 65
Bajak Hildakoak:13, eta herritik joanak: 67
Biztanle kopuru orokorra:16.832 bizilagun.

Urriko eguraldiaren datuak

Tenperaturarik gorenaren:	30,6° C, hilaren 8an.
Tenperaturarik behearena:	2,0° C, hilaren 29an.
Bataz besteko tenperatura:	16,5° C.
Bataz besteko hezetasuna:	% 75.
Euri-litroen kopurua:	221,1 mm.
Egunik eurtsuena:	hilaren 20an 61,5 mm.
Euri indartsuenen uea:	hilaren 26ko 23,10etan 34,8 mm/orduko.
Egun euritsuak:	17 egun.
Elur egunak:	0 egun.
Kazkabar egunak:	0 egun.
Ekaitz egunak:	3 egun.
Behe-lainoko egunak:	2 egun.
lhintz egunak:	14 egun.
Zeru oskarbia:	2 egun.
Zeru lainotua:	18 egun.
Zeru estalia:	11 egun.
Eguzki kopurua:	135,6 ordu.
Bataz besteko presioa:	1012,8 milibar.
Presiorik gorenaren:	1021,8 milibar, hilaren 1ean.
Presiorik behearena:	995,4 milibar, hilaren 31n.
Haizea >55 Km/ord:	5 egun.
Haizerik indartsuena:	hilaren 17ko 21,15etan 67 Km/orduko.

Urriko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 16 gizon eta 25 emakume.
- Horietatik 22 heldu, 16 haur.
- Guztira 41.

Ekarri diren liburu berriak:

- 18 euskaraz, 106 gaztelaniaz eta 6 bestelakoak.
- Guztira: 130 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 375 euskaraz, 1843 gaztelaniaz eta 106 bestelakoak.
- Guztira: 2324 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

- Euskeraz: KNISTER.- Kika supersordina
Drakularen gazteluan.- Bruño
- Gazteleraz: STILTON, G.- Cuarto viaje al
reino fantasía.- Destino

Helduak:

- Euskeraz: ALBERDI, U.-Aulki- jokoa.- Elkar
- Gaztelaniaz: LARK, Sarah.-En el país de la nube blanca.-Ediciones B.

Arrantzale kofradian urrian saldutako arrantza kopurua

Txitxarroa (*Trachurus trachurus*): 209,00 kilo.
Hegaluzea (*Thunnus alalunga*): 250.848,50 kilo.
Atun moja (*Thunnus obesus*): 76,00 kilo.
Hegalaburra (*Thunnus thynnus*): 12.707,00 kilo.
Sardina (*Sardina pilchardus*): 1.325.493,70 kilo.

Listau (*Euthynnus pelamis*): 84.127,50 kilo.
 Makarela (*Scomber japonicus*): 545,60 kilo.
 Korrokoï (*Chelon Labrosus*): 176,90 kilo.
 Bestelakoak: 52,70 kilo.





Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com



Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

ERREKLA JARDU-ERAKUNTSIA
HONDARRIBIA VALE
HONDARRIBIA VALE



Erreklak
Hondarribia
Orio



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

**Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin**

HK hondarribia
klinika

PODOLOGIA
Dra. Nora Maiza
943 50 60 41

ODONTOLOGIA
Dr. Ernesto Toledo
Dra. Maialen Maiza
943 50 60 40

Bernat Etxepare kalea, baxua
Hondarribia



**ESPERIENTZIA ETA TEKNOLOGIAREN KLINIKA.
ESPEZIALITATE GUZTIAK.**



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901